

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：泥人张》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[四级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

“泥人张”是中国北方流传的一种民间彩塑，深得当地百姓喜爱。它创始于清代(the Qing Dynasty)末年，至今已有180多年的历史。“泥人张”的创始人叫张明山，生于天津，家境贫寒，从小跟父亲以捏泥人(clayfigure)为业。张明山的泥人，有民间故事中的人物，也有小说、戏曲中的角色，有现实生活中的劳动人民，有正面人物，还有反面人物。因此，他的作品具有浓厚的趣味性。

参考译文：

"Clay Sculpture Zhang" is a type of folk painted sculpture popular in northern China, deeply loved by local people. It was founded in the late Qing Dynasty and has a history of more than 180 years. The founder of "Clay Sculpture Zhang" is Zhang Mingshan, who

was born in Tianjin in a poor family and learned the skill of clay figure modeling from his father since childhood. Zhang Mingshan's clay figures include characters from folk stories, novels, operas, as well as working people in real life, both positive and negative characters. Therefore, his works are full of strong interest.

翻译重点词汇：

- 1、Clay Sculpture Zhang：这是“泥人张”的英文翻译，直译并保留了其文化特色。它指的是一种在中国北方流传的民间彩塑艺术。
- 2、Folk Painted Sculpture：指具有民间特色的彩塑艺术，它不同于官方的或宫廷的艺术形式，更多地反映了普通百姓的生活和审美。
- 3、the Qing Dynasty：清朝，是中国历史上的最后一个封建王朝。了解这一历史背景有助于理解“泥人张”艺术形式的起源和发展。
- 4、Founder：指创始人或创立者，用于描述“泥人张”这一艺术形式的开创者张明山。
- 5、Zhang Mingshan：张明山，是“泥人张”的创始人，他的名字对于了解这一艺术形式的历史和起源至关重要。
- 6、Tianjin：天津，是中国的直辖市之一，张明山的出生地，也是“泥人张”艺术的重要发源地。
- 7、Clay Figure Modeling：指制作泥人的技艺，包括捏、塑、刻等手法，是“泥人张”艺术的核心技艺。
- 8、Folk Stories, Novels, Operas：分别指民间故事、小说和戏曲，这些都是“泥人张”泥人作品创作的灵感来源，反映了张明山作品的文化内涵和艺术特色。
- 9、Working People：指劳动人民，即社会上的普通劳动者，是“泥人张”艺术作品中经常出现的角色，反映了张明山对现实生活的关注和表现。
- 10、Positive and Negative Characters：正面人物和反面人物，是“泥人张”作品中的人物类型，分别代表了好与坏、善与恶等不同的角色设定。
- 11、Interest：在这里指作品的趣味性或吸引力，用于描述“泥人张”作品因其丰富的内容和生动的形象而深受人们喜爱的特点。